

потому что их автор показал, каких замечательных успехов в познании других народов может добиться человек, с уважением относящийся к их культуре».<sup>2</sup> И с этим утверждением трудно не согласиться.

13 июля 1784 г. в письме к своему секретарю А. В. Храповицкому Екатерина II писала: «Герберштейна из Миллеровы библиотеки взять.—Chronique его, хотя по-латыни. Мы переведем здесь по-русски, буде на ином языке иметь не можно,— о чем наведаться».<sup>3</sup> В комментариях к этому письму указывалось, что русский перевод в то время не состоялся, но позднее, в 1796 г., императрица приказала перепечатать базельское издание 1567 г. немецкого перевода «Записок о Московитских делах» С. Герберштейна. Об этом говорится также и во введении А. И. Малеина к его, ставшему классическим, переводу «*Regum Moscoviticarum Commentarii*», в котором излагается история почти всех переводов сочинения немецкого дипломата на русский язык.<sup>4</sup> Но оба утверждения были не совсем точны: перевод «состоялся» в 1785 г., тогда же появились первые 10 экземпляров перепечатки базельского издания 1567 г., а остальной тираж (100 экз.) имел дату: 1786 г.<sup>5</sup>

Подъем русской исторической мысли в XVIII в., и особенно во второй его половине, выразившийся в появлении обобщающих трудов по истории России В. Н. Татищева, М. В. Ломоносова, М. М. Щербатова, И. Н. Болтина, А. Л. Шлеуера, в возросшем интересе к собиранию и изданию исторических памятников, не обошел стороной и сочинения иностранцев о России: произведения Герберштейна, Джовио, Гваньини, Поссевино, Маржере и других авторов служили источником для этих работ или предметом критики историков. Даже М. В. Ломоносов, отрицательно относившийся

---

<sup>2</sup> С. Герберштейн. Записки о Московии. С. 45.

<sup>3</sup> Храповицкий А. В. Записки. М., 1901. С. 364.

<sup>4</sup> Герберштейн С. Записки о Московитских делах. С. XXXII—XXXIII; ср. статью А. Л. Хорошкевич к переводу С. Герберштейна 1988 г. (С. Герберштейн. Записки о Московии. С. 377—378). Следует указать, что в обоих случаях повторяются лишь данные, имеющиеся в сочинении Ф. Аделунга, первого исследователя творчества С. Герберштейна: Adelung F. Siegmund Frieherhs von Herberstein mit besinderer Ruecksicht auf seine Reisen in Russland. St. Petersburg, 1818. S. 364—367.

<sup>5</sup> Сводный каталог книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке. 1701—1800. Л., 1985. Т. 2. № 1270, с. 20—22. На существование этого русского перевода С. Герберштейна впервые указала немецкая исследовательница Х. Л. Бакмейстера А. Лаух, основываясь на документах, хранящихся в Архиве Академии Наук: *Lauch A. Wissenschaft und Kulturelle Beziehungen in der russischen Aufklärung: Zum Wirken H.-L. -Ch. Bachmeister.* Berlin, 1969. S. 64—68.